MUESTRA DE INFORMACION RECOGIDA EN EL ENCUENTRO DE LORICA (CORDOBA) CELEBRADO LOS DIAS 6 Y 7 DE JULIO DE 1974, DENTRO DEL PROGRAMA DE TEATRO IDENTIFICADOR

REF.: CASSETTE No.(28) TIEMPO : 60 MINUTOS

74-162-C

CARA A

1) INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
GRABADO EN : LORICA, CÓRDOBA
FECHA : JULIO 7/74
INFORMANTE : ALFONSO TRESPALACIOS
NACIDO EN : URÉ
PROCEDENCIA : URÉ
EDAD :
SEXO : M.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES
TITULO : ASPECTOS ÉTNICOS - MEZCLA DE RAZAS- PROCEDENCIA DE LAS RAZAS QUE HAN LLEGADO A URÉ- CONSECUENCIAS DEL CRUCE DE RAZAS ENTRE BLANCOS Y NEGROS- OPINION DEL INDIO - INTERÉS POR LA PERSONA CON QUIENES VAN A CASARSE. BAILES (LA TUNA). INSTRUMENTOS QUE COMPONEN LA TUNA. OTROS BAILES.

2) INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
GRABADO EN :
FECHA : JULIO 7/74
INFORMANTE : PABLA MARIMÓN DÍAZ
NACIDO EN : MARÍA LA BAJA
PROCEDENCIA : MARÍA LA BAJA
EDAD
SEXO : F.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES.
TÍTULO : DESCRIPCIÓN DEL BULLARENGUE, INSTRUMENTOS QUE LO TOCAN.

3) INVESTIADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
INFORMANTE : ALFONSO TRESPALACIOS
NACIDO EN : URÉ
EDAD :
SEXO : M.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES
TITULO : LA TAMBORA - LA TUNA Y EL BERROCHE. DIFERENCIAS ENTRE ESTOS DOS BAILES.

4) INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
FECHA : JULIO 7/74
GRABADO EN : LORICA, CÓRDOBA
INFORMANTE : RAÚL ANTONIO CASTRO TAFUR.
NACI DO EN : URÉ
PROCEDENCIA : URÉ
EDAD
SEXO : M.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES
TÍTULO : DIFERENCIAS ENTRE EL BERROCHE Y LA TUNA.
DIFERENCIAS ENTRE LA TAMBORA Y EL BERROCHE.

CARA B

1) INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
GRABADO EN : LORICA, CÓRBOBA
FECHA : JULIO 7/74
INFORMANTE : ALFONSO TRESPALACIOS
NACIDO EN : URÉ
PROCEDENCIA : URE
EDAD
SEXO : M.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES
TÍTULO : EL INFORMANTE INTERPRETA :
UN BERROCHE

2) INFORMANTE : PABLA MARIMON
NACIDO EN : MARIA LA BAJA
PROCEDENCIA : MARIA LA BAJA
EDAD
SEXO : F.
GÉNERO : DANZAS Y REPRESENTACIONES
TÍTULO, : OPINION SOBRE EL CANTO DEL INFORMANTE ANTERIOR, COMO LO IDENTIFICA.

3) INFORMANTE : ALFONSO TRESPALACIOS
TÍTULO : EJEMPLO DE TAMBORA ; EJEMPLO DE TUNA.

4) INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
RECOLECTOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA
FECHA : JULIO 7/74
GRABADO EN : LORICA, CÓRDOBA
INFORMANTE : RAÚL ANTONIO CASTRO TAFUR
NACIDO EN : URÉ
PROCEDENCIA : URÉ
EDAD
SEXO : M.

REF. ; CASSETTE NO.(28) 74-162-C TIEMPO:60 MINUTOS

CONT. CASSETE CARA B

GÉNERO : DANZAS
TÍTULO : CÁNTICOS RELIGIOSOS - RAFAEL BAUGUEZ - QUE ENSEÑÓ AL PUEBLO DE URÉ - PROBLEMAS QUE PRESENTAN LOS NATIVOS DE URÉ PARA INTERPRETAR LOS CANTOS RELIGIOSOS.

TEATRO IDENTIFICADOR

ZONA: LITORALES.

GRUPO ETNOGRAFICO: COSTEÑO

ANALISIS CULTURAL DE GRUPOS: MENTALIDAD TRADICIONAL.

COMPORTAMIENTO SOCIAL.

Fuente: Cassette NO. 74-162-C.

CARA A:

Invs: Manuel Zapata Olivella. ... Setenta y cuatro. Grabando en Lorica el 7 de Julio de 1974, grupo de Teatro Identificador... cómo es su nombre?

Inf: Alfonso Tres Palacios.

Invs: Alfonso Tres Palacios; cómo es su nombre?

Inf: Alfonso Tres Palacios.

Invs: Alfonso Tres Palacios; eh... usted de dónde es?

Inf: Dí Uré.

Invs: Sus padres de dónde eran?

Inf: De Uré.

Invs: Dónde ha vivido la mayor parte de su vida?

Inf: En Uré.

Invs: Bien, el interés que yo tengo de charlar con usted hoy es el siguiente: La última vez que yo estuve en Uré, con Delia hace ya como 10 años, recogimos muchos cantos, recogimos muchas... eh... historias, etc de por allá...

Inf: JJ...

Invs: ... sin embargo, la impresión que nos dió en ese entonces era que ese grupo, era un grupo de negros, un poco distinto al negro que estabamos acostumbrados a ver en Cartagena, en Bolivar, acá en el bajo Sinú, ahora cuando me pongo en contacto con ustedes dos la impresión que me da, es que ustedes están muy identificados con el grupo de estos negros de Cartagena y de Bolivar, en cambio en la vez pasada, a mi me daba la impresión de que eran negros más parecidos a los Antioqueños, más parecidos a los chocoanos no? Y ahora me dá la impresión de que no hago distinción entre tí y el compañero de María la Baja no? O cúal quier otro del Riohacha...

Inf: Bien y bien (Risas).

Invs: ... entonces yo querría que tú me contaras, sí ahí en Uré, si ahí en Uré se está gestando un cruce de gentes, de negros que han venido de otras partes, con los que estaban allí, o si es que ustedes por estar saliendo de Uré no? están cogiendo las costumbres del resto de la región, qué me cuentan de so?

Inf: Bueno... No es que se te meclando con otra raza negra, antes por lo contrario, por el contrario, ya la raza hoy se está mene... me ... menetizando con otras razas pero distintas, entre antrioqueños y... sabanero y... bueno de otras razas pero al menos... la raza mía, ha sido siempre la de costumbre la que ha sido del pueblo. Claro que ya hubo la

civilización, vá entrando día por día no? Ya uno no es ayer, ya las salidas que uno hace siempre lo va instruyendo y siempre uno va cogiendo el otr... otro aire, otro enrroce no?

Invs: De dónde proceden esas gentes de otras razas que se están mezclando allí?

Inf: Bueno, la mayor parte son Antioqueña y sabanero; Antioqueño y Sabanero.

Invs: Y los Antioqueños, también no son negros o algunos de ellos no son mulatos?

Inf: Bueno... poco hay negros en los antioqueños, hay poquito...

Invs: Eso.....

Inf: ... por lo regular esa gente siempre son todo ... de un color claro, blanco, mono y lo mismo lo sabanero, gente muy de mucha parte, mona y blanca, y... es decir pa decirle que los nietos míos no se aparecen a mí, po'que ya vienen menestizados y las hijas mías se casaron uno... se casaron con unos sabaneros y ya la lo mías también no se parecen a mí, son muy distintos.. eso es, de modo de ahí viene pues la... la intromisión ya dentro de la sangre.

Invs: Dígame una cosa, la vez pasada que estuve yo por allá, grabe a una india, que no hablaba muy bien el castellano, y una de las cosas que me dolerán toda la vida, fué que esa cinta se me perdió, en donde ella empezaba a dirigirse al presidente de la República en la grabación diciendo que a los indios, le quitaron sus tierras, de que esto, de que lo otro, era una india, con trage totalmente idngígena, y... y eh... llego con otra, con su marido y sabía por ser que ese es indio, después regresaban a sus lugares, por ahí en los alrededores...

Inf: Bien.

Invs: ... Qué pasó con esos indios?

Inf: Pue'so indios por lo regular se han ido, dotor esos indios se han ido a medida pues de que la gente pues acá e'libres, como le dicen ello,lo libres se han venido, entroduciendo con ello entonce ello se han ido más bien alejando, eso consiste queya unos indios están miuy poquitos lo que'tan en... y ya esos que'tán ahí, tan más bien es sabilizados, tan ma bien ya entroducidos ya con nosotros los indios, ya eso por lo regular, hablan con nosotros como perfetamente como... usted y yo.

Invs: Bien la antigua minería, lavada de oro ahí en la cañada de Uré, no ha traído nuevas gentes de otras partes que lleguen allí con ese propósito de lavar oro?

Inf: Bueno sí, ahí han venido unas gentes con el fín de cubrir una mina por ahí, tal como la mina de matoso, allá arriba en la quebrada de Ure, arriba tabmién como que han descubierto, tiene que descubrir otra mina de pu'allá han hecho uno cateos má no sé que producto le haiga resultado pero en todo caso sí le se (tos) decir que taba haciendo unos cateos, dotor, a más lo se, lo puedo decir, má no sé que tarán sacando de eso o que tarán viendo ello de'so, totalmente que por ahí ahy una gente de... haciendo cateo, uno hueco po ahí...

Invs: A mí el interés que tengo es saber que clase de gente es desde el punto de vista de la raza, si son negros que están procediendo de otras parte de... de Antioquia digamos por caso de Zaragosa en caso de donde hay muchos negros, o si son Antioqueños claros.

Inf: No son de lo que tan proguiando eso, eso lo que tan digamos haciendo eso, eso en saye no son Antioqueño, si son sabanero, esa gente tiene un que se pue me parece pues que son gente como de ... de otra parte del interior, una cosa por ahí,

po'que'sa gente no se aparecen ni a lo... ni a lo sabanero, ni antioqueño no.

Invs: Y esta gente que usted me está hablando, son gentes si... de industria, son...

Inf: Industria.....

Invs: Máquinas y .....

Inf: ... industria de máquinas, con eso...

Invs: Pero....

Inf: ,... con maquinaria de de sunto así de maquinaria no?

Invs: Pero lavadores de de oro, gente de pueblo que se meta ahí todo el día, a ganarse unos cuantos pesos lavando oro.

Inf: No hay, no señó, no hay. por ahí la gentecita del pueblo, por ahí con, haciendo su cateito, por ahí, siempre sacan su panesito pero la gente del pueblo no? no de otra parte.

Invs: Cuando ustedes los de Uré se mezclan con unos sabaneros, o se mezclan con unos antioqueños, eh... ustedes consideran que la raza negra está agrandando o está atrazándose?

Inf: Está atrazándose.

Invs: Usted considera que el negro se atrasa si se mezcla con extraños?

Invs: Se mezcla.

Invs: Ujum... si si si, hay un matrimonio entre un...

Inf: Comunmente...

Invs: ... si hay un matrimonio entre un negro y... y un sabanero, una sabanera y un negro en fin...

Inf: Bien.

Invs: ... de ese cruce, los hijos de ese cruce según tu criterio, la raza está adelantando o está retrocediendo, la raza negra, está adelandando, o está retrocediendo.

Inf: Pues para mi conceto dotor, considero que como, digamo... la raza negra... pues una raza pues, dùgamo... que no no destiñe, una raza fina, una raza... de micha potencia... y la raza blanca digamo... o mona me parece pues de que... tambien es una raza muy potente... entonce me parece pue de que ese cruce puede da buen resul ado de amba parte, yo lo considero así.

Invs: Y desde el pu nto de vista social, desde el punto de vista de que pueda en la sociedad de gozar de mayor prestigio, es mucho mejor estar manchado o estar puro de negro. Ustedes co considera que sus nietos van a ser más apreciados de de Uré y apreciado de los colombianos con esa sangre de sabanero que tiene?

Inf: Doctor, de acuerdo con el color, como usted sabe que el color amarillo o blanco, siempre es más presentado... en la sociedad no?... Yo lo considero así.

Invs: cómo....

Inf: También hay mucha persona que deprecian el color negro, por el blanco, se ha visto en mucha partes.

Invs: Como miran ustedes a esos indios que andaban por allí, los miran (tos) como una oportunidad que tenían de mezclarse su sangre de negro con sangre india, y por lo tanto lavar un poco la sangre o lo miraban como un desprestigio por p parte del negro, si se mezclaban con un indio.

Inf: No dotco, eso indio no eso indio vivían independiente, de de ... de los libres, ellos no no

no mezclaban... no le daba pue por mezclarse con los otros ne... con los negros, ellos siempre andaban independientes...

Invs; Bueno, pero mi pregunta....

Inf: Andaban junto, andaban junto pero no revuleto..

Invs: .... revuelto.

Inf: ... eso sí.

Invs: Mi pregunta es ésta: o eran ustedes los que no se querían mezclar con los indios, o eran los indios los que no se querían mezclar con los negros.

Inf: Pues nosotros má bien po'que el indio siempre es indio, y... má bien nosotros le sacabamo bien el... como quien dice, el mal paso.

Invs: Ujum... y respecto a los Antioqueños, cuando hay la oportunidad de que un Urezano se mezcle un urezano negro se mezcle con un antioqueño, como va la cosa ahí?

Inf: Bueno, más o meno doctor, la veo buena.

Invs: Y entre mezclarse con un Usurezano, un Usurezano con unos antioqueños y mezclarse con un sabanero, cúal daría un poco de más prestigio?

Inf: Pue docto, yo no... no creo pues de que... haya pue difierencia en eso grupo, yo lo considero igual.

Invs: Bueno, usted... entre el conocimiento que tiene con sus hijas, hijos y sus vecinos etc, ha notado si hay interés en el momento, de hacer la elección de compañerp o de la compañera, ha notado si hay el interés de que sea con gente extrañas de allí de Uré o por el contrario el interés es continuar estándose con Urece... Urezanos?

Inf: Pue... creemos de que interé no tome... el inte-

ré lo baiga mejo en los antioqueños y los sabanero, puesto de que... tanto de ambo serso viene digamo ya la dintinción, tanto en los hombres como que las mujeres de los niños, de las niñas, ma de los niños, ya ello no quiere más bien como mezclarse...

Invs: Qué....

Inf: De natural, de natural ello quieren ma bien comó hace pue el cruce.

Invs: Los que llegan.

Inf: Los que llegan y lo que la y... lo del pueblo

Invs: También.

Inf: La del pueblo también.

Invs: Hay interés.

Inf: Hay intere, ma bien en en... como dicen revuelver la sangre no? o digamo en cambiar pues sera de colo será, porque como el co... como le repi. to como el colo negro es tan depreciativo.

Invs: Bien; cambiemos de tema; usted ha bailado tuna?

Inf: Si señor.

Invs: La tuna la tienen ustedes como.... maś como un baile que como un canto, o la tienen por igual como canto y baile? Es decir, yo spe que la pre gunta, está un poco... Hay música que se se escúcha porque son más apropiados para bailar, hay otras que se escuchan porque son más apropiados por su sentido religioso, digamos por caso un trisagio, de los que ustedes cantan allá, a nadie se le ocurre ponerse a bailar con eso no? En cambio una tuna, pues seguramente le va entrar lasganas de bailar, ustedes tienen a la tuna más como ritmo de baile que de canto o más como ritmo de canto que de baile.

Inf; Lo tenemos más bien como ritmo de baile.

Invs: Bien eh... cuales son los elementos que componen una tuna, los instrumentos musicales que componen una tuna?

Inf: Orita... dos tambores, un tambó grande y otro chiquito... ahí se forma pue como dice el bullrengue no? Uno tocando tambó y lo 2 o 3 cantando y lo dema acompañante... contestando lo que dice la muje de ma contestando y tocando palma y... ahí se forma pues el... como die uno el baile, la tuna, como la tuna tiene ahí tanto sones, hay tuna hay tambora, hay berroches pero eso é cantao... Claro que ya too eso tiene su .... su modo de de bailar no? La tuna se baila, de un modo, el berroche se baila de otro modo.

Invs: Y todos esos aires de que me estás hablando son eh, tocado con los mimsos instrumentos.

Inf: Con los mismos intrumentos, si señor.

Invs: Qué es lo que ustedes llaman tambora?

Inf: Lo que llamamo tambora digamo son lo... lo... lo ... la tunas, pasiada y los cantao berroches, son los que se tocan... lo baile cantao som be ... bedsiado eso se baila reposao y sale una pareja de mujé y hombre a bailar, luego se cansan eso...luego salen eso, entran otro par de pareja... eso es lo que se llama baile cantado y la tambora e lo que se pasea por la calle... loj tambore acompañante y van tocando y vamo cantando y van pasiando, hacerle la visita por ahí en de los amigo y levantando el otro amigo y el otro amigo, totalmente que así se pasa la... la noche no?

Invs: Usted ha visto carnaval en Cartagena?

Inf: No seño.

Invs: O en Barranquilla.

Inf: No seño, no me ha tocado.

Invs: De acuerdo con lo que usted me está contanto, yo estoy acá haciendo mis asociaciones.

Inf: Bien.

Invs: ... yo seguramente este equivocado, pero estoy haciendole preguntas para clarificar, un problema que hay de mezcla de de nombres más que de bailes; cuando usted me dice que la tambora es el ... un baile que cantan en las calles y que van en las casas y que van divirtiéndose.....

Inf: Eso sí.

Invs: ... A mí eso me hace pensar, que corresponde a lo que nosotros acá en la zona de Bolivar, llamamos toque de negro, en donde la gente sale por las calles con su tambor y ban haciendo no? eh...

Inf: Bien.

Invs: ... baitendo las las manos y se va metiendo en las casas esa lo llamamos nosotros tambor de negro, o toque de negro...

Inf: Bien,

Invs: Es posible que eso sea lo que ustedes llaman acá tambora.

Inf: Precisamente dotor, creo que sí.

Invs: Eso es lo que usted un instrumento tambora como un bombo no llevan.

Inf: No seño.

Invs: No, ustedes llevan esos dos que ustedes tienen, el grande y el pequeño.

Inf: precisamente, si señor.

Invs: Y en la tambora, en el baile que ustedes llaman tambora, cuál de los tambores usan más, el gran-

de o el chiquito.

Inf: El grande.

Invs: El grande.

Inf: Sí seño.

Invs; Bien, eh... entonces el otro baile que ustedes llaman Berroche, llaman baile cantado...

Inf: Si seño.

Invs: En dónde hay una rueda, en donde entran todos parejas y luego se sale y entran a bailar ot. .. otras parejas, con canto y también con palmas no?...

Inf: También con palmas, si seño.

Invs: ... eso es lo que nosotros acá en la zona del Bolivar llamamos Bullerengue aquí tenemos una buena cantadora de Bullerengue, el bullerengue que usted...

Inf: (Mujer) Cantaba es...

Invs: Si, el bullerengue que ustedes cantan allá, vengase para acá tía, el bullerengue que ustedes cantan en... en en la... en María la Baja cómo es su nombre?

Inf: Pabla Marimon.

Invs: Pabla Marimon, de María la Baja, va a informarnos; ese bullerengue que ustedes... que estedes eh... practican en María la Baja, como es que se hace, haber cuénteme, como es la forma de los is... que instrumentos tocan, allá en ese,... en ese bullerengue.

Inf: (M) Bueno, el bullerengue es con su tambó grande y el chiquito, ya?

Invs: hh...

Inf: (M) Ese e una rueda... ese e una rueda de per-

sonal... ahí tá uno cantando, como decí cogé uno el baile echá su vedso, luego que un termina su veso lo coge'l otro compañero, adentro entra el parejo, un hombre y una mujé a baila, eso entre'l medio que tan bailando, entra otra pa... otra pareja de hombre y... y mujé, siguen bailando.

Invs: Siguen bailando las 2 parejas, o la que ya estaba de primero se sale.

Inf: (M) Se sale.

Invs: Se sale, queda solo otro pareja.

Inf: (M) Otra pareja.

Invs: Bueno, esto es lo mismo de ustedes.

Inf: Lo mismo, lo mismo, practicamente.

Invs: Bien, entonces resulta que.

Inf: (M) Pero eso es ahí...

Invs: ... ustedes a eso le llaman Barroche...

Inf: Si señor.

Invs: ... y nosotros a esto acá, le llamano cono?

Inf: Tambo...

Invs: A lo que usted acaba de decir.

Inf: (M) Berroche no si no....

Invs: Como le llamamos allá, en su pueblo eso que usted...

Inf: (M) Baile de bullerengue.

Invs: Baile de bullerengue, entonces ya tenemos claro...

Inf: Sí.

Invs: No? que el bullerengue, de acá es el mismo

Berroche que ustedes...

Inf: Bien.

Invs: ... bien; ahora lo que me crea a mí un problema es lo de la tuna, que es lo que llaman ustedes tuna?

Inf: Las tunas?

Invs: Ujum...

Inf: Las tunas igamos es la tambora.

Invs: Qué es lo que llaman tambora? Ah, la tuna es el mismo baile de la tambora?

Inf: Eh... si señor identicamente.

Invs: Es el mismo baile de la tambora, entonces entre tuna y Berroche no hay diferencia?

Inf: Entre, no señor, no hay diferencia, no hay diferencia.

Invs: Es el mismo baile.

Inf: E... so es, es diferie... baile pero, cara uno cada... de ellos tiene su modo de bailarlo, ahí es de hay la diferencia, en el Berroche y la tuna.

Invs: Bueno, cómo se baila la tuna?

Inf: Porque la tuna se baila de un modo y la Berroche de otro modo.

Invs: Cómo se baila la tuna?

Inf: La tuna se baila(padiaso) pasiado... dándole vueltas toda... pero pasiado...

Invs: En pareja...

Inf: ... pasiar lo que llama pasiado en pareja.

Invs: Es decir, el hombre abrazado a la pareja o suelto?

suelto?

Inf: No señor, suelto.

Invs: Hhh...

Inf: Suelto, suelto, pasiado y el berroche se baila, como se llama abosado.

Invs: Con más movimiento?

Inf: Con más movimiento y más y... y maś serenidan ... eso llama abosado...

Invs: El...

Inf: ... bailando el pa de parejo, bailando van abosando, abosando, abosando pero suelto, luego sale, salen eso entran otro, también bailando en la misma forma.

Invs: Usted dice que es más sereno el... el berroche.

Inf: El berroche.

Invs: ... que la tuna?

Inf: Que la tuna, si señor, más sereno pues.

Invs: La tuna hay más libertad de movimiento.

Inf: Hay más libertad, más movimiento.

Invs: Bien, vamos a darle oportunidad ahora acá al maestro, para que hondemos en esto; acérquese acá maestro; otro informante de Uré. Cómo es su nombre?

Inf: Pablo Antonio Castro Tafur.

Invs: Usted ha estado escuchando las cosas que ha dicho acá su compañero, usted tiene algo que agregarle a esas cosas, o algo que aclarar a los conceptos que el ha emitido? Estamos hablando en general, no solamente del baile sino también de lo que dijo, de la mezcla de las razas etc, pero vamos por partes, hablemos ahora del baile, las cosas que él ha dicho so-

bre el baile usted a tiene algo que aclarar o algo que agregar?

Inf: Referente a eso no es si no lo... lo presente que se ha declarado dotor, diretamente eso no es sino lo punto que... que'l acaba de aclarar nada más.

Invs: Eh... sin embargo a pesar de que usted diga que son las cosas que el acaba de aclarar es lo mismo dejar confundido no? con sus informaciones; dígame una cosa: que diferencia hay entre el Berroche y la Tuna?

Inf: Entre el berroche y la tuna, la diferencia está que le veo yo que por lo meno el canto de la tuna es un canto por lo meno que se le dá como un largo más a la... en su... al son no? se le dá un largo más... como el asunto de que lo va bailar también tiene otra diferencia para en la forma de bailarlo, de modo que ello son aparecidos pero en todo caso, no es la misma cosa... el berroche que decimo a como le'caba de clara él, en el modo de ba... bailar es un poco más serio, ma... es decí ma aprolongado la cosa y el modo uno cantarlo tan biem la versada es un poco ma distinta, la versada de berroche con el de la tuna, son aparecidos pero tienen su diferencia el uno con el otro.

Invs: La gran diferencia entonces exite es entre el berroche y la tambora, ahí si hay mucha diferencia?

Inf: Bueno, la tambora diretamente e'ca... e decí mi... la misma tuna, la tambora y la tuna, yo lo enterpreto po(la misma cosa, entre berroche y la tuna o sea la tambora e'que hay la diferencia en los dos, pero ya'hí damo 3 nombre pero lo podemo poné en do nada ma.

Invs: Ujum... qué son cuáles?

Inf: Es'cí la tuna y el berroche.

Invs: Cuál, que diferencia hay entre el berroche y la tuna?

Inf: A como le acabo de decir que en el modo de cantar los vedsos tiene una diferencia, po' que hay que dale un large más a la tuna, ma que al berroche, y en el modo dí uno baila-lo también tiene otra diferencia que la tuna va dando uno el paso más largo, ma po'lo meno tiene uno ma... ma é decí ma movimiento y ma cosa, en el berroche va uno ma detenido y ma serio y va la cosa como con ma con otro fundamento otra serenida ma distinta, es lo que le puedo aclará.

Invs: Usted cree entonces que tuna y... y tambora es la misma cosa? o... o tiene poca diferencia?

Inf: Para mí tienen poca diferencia.

Invs: Pero acá el informante me ha dicho que la tambora es un baile que se toca en las calle cuando se va de una casa a otra, etc.

Inf: Sí, como no.

Invs: Y la tuna también se toca en la calle o es un baile que se toca en el interior de una casa o de un patio.

Inf: Puede uno... a veces se toca e'cí como el berroche en una sola parte no? como a vece sale uno antando la misma tuna, o es la misma por lo meno puede uno salí cantando la misma tuna o sea que se cambie entonce dejemo la tuna el son de la tambora, eso como le digo es una cosa que tiene poquita identificación.

Invs: Ustedes... alguien creo que fuiste tú me dijeron de que estaban un poco preopupados por porque no trajeron todos sus instrumentos, ustedes son músicos?

Inf: Si seño, cantores, cantores.

Invs: Cantores y tocadores de tambor también?

Inf: A veces también cuando no hay quien toque, también tocamo.

Invs: También, pero su hábito es más canto?

Inf: Más canto, si seño.

Invs: Bueno, entonces yo quiero que ustedes den unos ejemplos acá de un canto de tuna, un canto de berroche y un canto de tambora... así sin trago y sin nada debe ser dificil.

Inf: Un son.

Invs: Eh... di... aquí hay un tambor, si usted quiere podemos coger un tambor, si se quiere acompañar o no, no es necesario.

Inf: No.

Invs: Fin de la ppimera vara de este cassette, pasa a la segunda casa del mimso, con eh... el informante Cómo es?

Inf: Alfonso Tres Palacios.

Invs: Alfonso Tres Palacios.

Inf: Es uno y el berroche es otro no? entonce la tuna una de la tuna.....

CARA B:

Invs: Manuel Zapata Olivella.... do en Lorica el 7 de Julio de 1974, durante la reunión del Teatro Identificador con informantes procedentes de Córdoba y Sucre; continuación de la grabación de la cara anterior con el informante, cómo es su nombre?

Inf: Alfonso Tres Palacios.

Invs: Eh... le había pedido que me cantara algunos eh... ejemplos de tuna, de tambora y berroche, qué me va cantar ahora?

Inf: Un berroche... "Se me perdió mi gordilla caramba, se me perdio o... oh... caramba a.... se me perdió mi gordilla caramba a... se me perdió... le vengo a saludá caramba... e'me perdió... mi gordilla caramba... e'me perdió

... buenos días compañero caramba, se me perdió... le vengo a saludá caramba... e'me perdió... mi gordillo caramba... e'me perdió, bueno día compañero caramba... e'me perdió, bueno... caramba...

Invs: Cómo es su nombre?

Inf: Pabla Marimón.

Invs: Pabla Marimón; usted ha escuchado acá al amigo Tres Palacios, dígame una cosa, eso según el canto que usted está escuchando a qué le suena a usted?

Inf: Bueno es'e diferente al de allá.

Invs: Si pero a que se le parece? de acuerdo con los cantos suyos de por allá de su tierra, es te canto a cuál se le parece? es canto de qué.

Inf: Bueno doctor, no puedo decirle porque... este canto es dijerente al de allí.

Invs: Ujum... no es un canto parecido al bullerengue!

Inf: No seño.

Invs: No, entonces ahora un ejemplo de...

Inf: (M) El bullerengue si sabe.

Invs: Un ejemplo de tambora.

Inf: (M) Bueno todo...

Invs: Un ejemplo de tambora.

Inf: "Santa Catalina... San André... e... e... cabello de oro... San André... e... e... continúa su padre San André... e... e... que'sta demora San André... e... e... dios es muy sabio eee San André... e... e...lo quiquito le gustan, San André... e... e... de llenarse pa ra' marrar, San André... e... e... y aunque le toquen violine San André... e... e..."

Invs: Usted ha oído este canto, se le parece a los

se cantan allá en María la Baja? no, bien, entonce ahora un ejemplo de...hh... de tuna.

Inf: "Loile... y le... oinai na... sacó permiso señores, yo meto mi cucharada, permiso señores, y yo meto mi cucharada, una cáscara de huevo no quería guadrica al mar; con una cáscara de huevo, no quería guachica el mar eile... y le ... oremo... ore le la... olemo... de le le te ... y le ... y le le a... ya la la".

Invs: Este se le parece algunos de los cantos que..

Inf: No.

Invs: No, eh... usted sabe cantar bullerengue?

Inf: No seño.

Invs: No sabe cantar bullerengue, bien hh... usted tiene ganas de continuar dándome ejemplos de cantos?

Inf: Ya ta'bie, ya ta'bueno dotor.

Invs: Ya está bueno no? bien; yo se que ahora voy a peliar con usted, porque esa pelea la tengo cazada con todos los de Uré no? Porque uds son muy respetuosos de sus cantos religiosos, la vez pasada cuando anduve por allá, a duras penas conseguí de que me cantaran unas cosas porque el obispo de... del San Jorge, cayó por ahí por pura casualidad, entonces él los obligó en la iglesia parroquial a que se le sentarán allá y les cantaran no? No lo quisieron hacer antes ni con el cura ni con nadie porque eso era sagrado de que eso no lo podían cantar etc, pero yo quería que uste no? que ya comprende que esto que estamos haciendo es una cosa mucho más importante y que no es por burlarse de los cantos, sino para ir registrando la cultura de nuestros pueblos, a mí me gustaría que usted me cantara uno de los trisagios para grabarlos aquí ahora.

Inf: Ta'funcionando?

Invs: Si, si está funcionando.

Inf: Bueno dotor, pues yo mucho gusto complacerlo, porque gusto me sobraría, pero yo eso cantico de iglesia si no'tiendo nada.

Invs: Ujum...

Inf: No lo declaren porque...

Invs: No se sabe uno solo?

Inf: No señor.

Invs: Y usted tampoco se los sabe?

Inf: No doctor.

Invs: Ni uno solo?

Inf: Ni un solo, eso en Uré lo aprendieron unas es' cir una,.. una generacioncita que se levantaron cuando hay un colegio de monjas, entiende diretamente que no eran profesoras ni nada, entonce'n esa ocación se levantó ahí uan cuadrilla de Urezanos y en ello, todo lo que se criáron educado por eh... baldominio de la monja aprendieron esos cantico esa eso trisagio y eso pero ya depue aunque a suspendiron ese colegio la monja por un mucho tiempo y ya depue vino jué profesore ya ditinto, ya no alcanza la gente a... aprender eso trisagio eso cantico así, y ademá otra cosa por lo meno yo diretamente pa'decirle claramente, yo no'tuve en la escuela nunca, tengo buena razón entonce di ahí viene, no por escusarme ni mucho meno, sino po'que nosotro no adquirimo a ... aprender eso cantico de la iglesia de Uré.

Invs: En qué época estas hermanas e... educaron esa generación que usted me está hablando?

Inf: Eh... dotor ma o meno tengo así una?' prosimación eso ha tenido que ser por ahí como en el año 30.

Invs: Según su... información antes del año 30 estos cantos de trisagios no se conocían en Uré?

Inf: Sí como no, se conocían

Invs: se conocían.

Inf: Sí.

Invs: Entonces quién les enseñó este canto a esos señores de Uré?

Inf: Bueno... dotor, pa'decirle no sé practicamente decile po'que ahí conocímo señó llamado Rafael Banques que'ra pa lo meno podemo decir le decían un Sacristán, señor era neto grillo urezano, y el era quien en ese tiempo ho había parroquia en Uré, sino que lo padre subían a Uré de cada ve en cuando así y el directo encargado de la iglesia de Uré esa ese señó Rafael Banques, era de lo antiguo urezano y ese señó mejo dicho, sabía de todo de lo cantico, rezo y... bueno de cuanto había en la iglesia, entonce en esa ocación vinieron las monjas, el colegio onde en eso lo que bucaban'taban cargando la iglesia fueron esa monja que le digo en esa ocación y ahí yodo lo que educaron ello aprendieron toda esa cosa muy religiosa.

Invs: Usted no cree es decir, está informando de ái estos cantos religiosos son de la época de la colonia así como tambien loas hay entre los chocoanos o los hay entre otros grupos negros se remontará a esta época o son de más reciente data.

Inf: Eso... para mí creo que no entende eso es una cosa del los antiguos los fundadores de ... nuestro pueblo.

Invs: De esos cantos antiguos usted no sabe ninguno?

Inf: No dotor.

Invs: Pero ahí en Uré, si hay quien me los cante, si yo voy allá?

Inf: En Uré... claramente pasa no echarle mentira ahy quien los sepa, no le agarantizo que haya quien se los cante y eso, pero quien los sepa si hay, pero ahora como dice usted con mayo facilidad, le queda la cosa ma facil po'

que enclusive en Uré hay Monte Líbano ya está... qué como se dice, el señor Obispo y ya ntonce consiguiendo con él ya llegando usted a Uré ya lo cuadran, a como le digo, quien lo sepa si hay pero que lo consigue que se lo cante o se lo... se lo graben ahí si no puedo yo décir.

Invs: Bueno usted está comisionado por mí para irse lavando la.. el cerebro a estos amigos y disponiendoles buena voluntad para que me atiendan cuando yo vaya proximamente allá, porque yo voy allá como se los he prometido no?

Inf: Bien dotó, eso facilmente es una... una boletica para... de Moisé Varga...

Invs: Ujum...

Inf: Como le le dije diretamente, como yo diretamente no vivo en el pueblo no? entonce ya a mi me quedaría como má trabajoso, yo voy allá ahora en esta ocación fuí allá po'que él me pusó una boletica que fuera Uré a atender esta diligencia y yo voy de cada ve en cuando pero yo no contunúo, y por eso le decía ayer na a meno que cuando iría o Uré, para sabe po' que yo diretamente no vivo en el pueblo, yo salgo a una diligencia a otra pero de ve en cuando siempre me demoro.

Invs: Bien,,.. terminamos aquí la información con los señores de Uré, el la... persona que acaba de darme el informe se llama?

Inf: Raul Antonio Castro Tafur.

Invs: Y eh... el informante de los cantos escuchados se llama?

Inf: Alfonso Tres Palacios.

Invs: Y se han confrontado estos comceptos de la música de los negros de Uré con los nativos de María la Baja también, de raza negra, y la informante ha sido la señora?

Inf: Pabla Marimón.

Invs: Lorica 7 de Julio de 1974; reunión de Teatro Identificador; vamos a escuchar los informes de los tres eh... delegados que llegan de María la Baja... que son los siguientes personas; por favor dígame su nombre:

Inf: Rafael Villamil Barrios.

Invs: Perdón eh, nuevamente?

Inf: Rafael Villamil Barrios.

Invs: Rafael Villamil Barrios.

Inf: Narciso Torres Torres.

Invs: Narciso Torres Torres.

Inf: Pabla Marimón Díaz.

Invs: Pabla Marimón Diaz. Amigo Narciso... desde que yo estuve allá en María la Baja estoy insistiendo em recoger datos respecto a de donde y cuando llegaron los moradores de María la Baja, vamos a discutirlo ahora nuevamente ese, ese problema; de dónde cre usted que llegaron los primeros fundadores de esa población?

Inf: Pue respesto a eso le contestaré de que eso lo he oíde decí de que esa generación llegó de cuando la independencia que vinieron cuando los españoles, que vinieron lo africanos y entonce como ese'ra territorio de indigena, de cartagena mejor dicho toa esa esa una colonia de indigena, pue entonce ahí se... se recaudaron los españole con lo... lo in... los indigena con lo africano y españole.

Invs: Y entonces tu crees que esos africanos que llegaron ahí llegaron en épocas muy antiguas?

Infs: Si claro de la época, mejor dicho de... de que vinieron lo españoles aquí a Colombia.

Invs: Y esos africanos que llegaron ahí llegaron solos llegaron huyendo, o fué que los llevaron los blancos allá a...

Inf: Según la historia puedo decirle que'so españo.

... eso africano lo lo trajeron los españoles.

Invs: Sí.

Inf: Como esclavo.

Invs: Bueno, pero yo digo, ya una vez que los trajeron acá y que los tenían en Cartagena, de Cartagena los llevaron a María la Baja, esos mismos dueños de esclavos, o eran esclavos que se fugaban de Cartagena y se iban a refugiar por allí como pasó con Palenque.

Inf: No, así hubo tambien una colonia como una colonia, que tenían ahí y entonce cogían, le bucaban la india y como necesitaban de mujere pue entonce le cogían la india a la fuedza p porque las india no se querían mejor dicho dejar localizar, se la echaban ahí, entonce de ahí vino la... la raza.

Invs: Tú tienes idea de quién te informo a tí estas cosas?

Inf: Yo voy a decirle vario... vario pregosero persona, vario... sabios que mejor dicho que no se me ha el tiempo vení.

Invs: A tus padres los oiste decir?

Inf: Si a... a a los padres mios, no tambien se lo he oido deci.

Invs: A sí rememorando que te haya dicho tus padres que te dijeron ellos.

Inf: Pue, prencipalmente el padre mío timbayero donde lo estaba meor dicho tambien donde hubo una colonia indigena, entonce una ve de que el es de la época de raza india, porque la madre la'buela del padre mío era india, de Arubia, era por cierto de un pueblito que queda por ahí entre le... entre pasacará y buenave...turbaco, llamase galán, y el papá era turbaquero era casao con india.

Invs: Bien, entonces ahí en esa región en donde actualmente está María la Baja, eh... en el pasado habian indios?

Inf: Sí habían indios segun la referencia.

Invs: Y los negros que llegaron allí comenzaron a mezclarce con algunos de esos indios?

Inf: A mezclarce con los indios; hombre que da la razón, mejor dicho la raza morena.

Invs: Entonce ustedes dintinguerían ahí en María la Baja distinta a esas razas, es decir se podría hablar de los negros mezclados con indios, de negros puros, o de negros mezclados con blanco a se podría hablar de eso?

Inf: Si, negros puros todavía los hay, y negro mezclado con lblanco.

Invs: Negro mezclado con qué?

Inf: Un negro mezclado con otro e color, po'que como decía el antioqueño de Medellín, de Bogotá porque ahora vemos la'tualidad tá eso lleno de puro cachaco pue como la civilización anora con lo trabajo del incora, y eso han venido, han bajado mucho, mucho cachaco y se han mezclado ahí con lo...

Invs: Bueno, pero eso es una época ahora, actual pero yo me estoy refiriendo un poco atrás

Inf: Ah... a... ah bueno aparete... se mezcló la raza de María la Baja con gente sanjuanera, Sanjacintera, del Carmen, del Sinú claro que vengan de ahí, hay se van mezclando eso (Ininteligible) tipo turbaquero, aronero.

Invs: Siempre ha habido disposición de ánimo de los negros de María la Baja, de estarse mezclando con estas personas que vinieron de otras partes?

Inf: Bueno, por ahí en el cua... en el 30, sí había una proyección dentro de los principalmente los Sanjuaneros, con el negro de... de María la Baja, porque'ntonce decían que los lo... como decían a lo de le dicén acá mejor dicho para la parte arriba, los indios, tonce no, no gustaban de de pelo malo del negro, y cuando uno va San Juan pues lo chuliaban como cuando uno iba a lava la tierra abajo como se

dice la tierra baja, también lo chuliaban, pero ya cuando ya llegá la civilización llegaron prencipiaron mejor dicho a prencipiaron la clase, tanto iban de San Juan de acá de la parte arriba de la sabana cuando esto dependía toda la vida y... de la tierra baja, subían a la tierra alta y ahí también se veían mezclando.

Invs: Ujum... de dónde cree usted que venía esa posición de los San Juan de no quererse mezclar con los negros?

Inf: Sería por por el color.

Invs: Y los de se... San Juan eran muy claros?

Inf: Si eran uno bastante claros, como los de María la Baja, eran en... moreno todo malo.

Invs: Eh... eran en... indios los de San Juan, o eran mezclados con blancos, o eran blancos?

Inf: Mezclado, mezclados con blanco, y bastante habían uno moreno pelo liso, como quien dice, sí mo... moreno pelo Liso, cuando le preguntan algo...

Invs: Estos mo... morenos pelo liso, los considera usted de qué mezcla?

Inf: Bueno, ya sabemo que siendo... la considero yo como mezcla de la raza blanca, con negro.

Invs: Ujum... no se, no serían mezcla de negros con indios?

Inf: Talvez también, si no que'ra de Balnco con Indio.

Invs: La mayor parte de la población de San Juan, como la considera usted, la considera eh... de mezcla de blanco con indio, o de blanco con negro.

Inf: Bueno, la... yo la considero... la población de San Juan que más ve son mestizos.

Invs: O sea...

Inf: De... blanco con indio.

Invs: Ahí es San Juan, usted conoce a personas que sean blancas blancas.

Inf: Si señor, h... enclusive yo tengo familia ahí en San Juan, porque la señora mía era Sanjuanera, ella dependía también de.... de sangre indígena, y ahí tengo, tengo familia que son indígena, que son blanca o color, blancos monos.

Invs: Y que posición tiene estos blancos frente a los de María la Baja?

Inf: Bueno la o... la'tualidad la posición son iguale.

Invs: En que sentido?

Inf: Son iguale o en el sentidode que pueden ya haber una perseverancia en la... una sola misma persona.

Invs: Eh... en el pasado estos señores blancos de San Juan, tenían escrupulos de estarce mezclando con negros de María la Baja?

Inf: Sí tenían escrúpulos.

Invs: Pero usted cree que...

Inf: Inclusive yo conocí todavía un viejo apellido González, etaba muy prequeño, ahí en un pueblito de haya y cuando iba pasar por ese pueblo como la... el camino era por la mita el pueblito desde que llegaba mejor dicho a la orilla el pueblo para hacer el cruce se agarraba los ojos pa'no ver los negro, el color era bastante claro.

Invs: Dígame una cosa: volviendo otra vez al punto inicial, aquí en Colombia han habido una serie de de hechos importantes en nuestra historia, en relación a los negros... y... bien entonces (Tos) le decían que en Colombia han habido en la historia de los negros episodios importantes y que yo quiero relacionar con la población de María la Baja, la

la primera cosa es que durante la colonia, vinieron los negros del Africa y esos negros los... los... dete... los ubicaron unos en Cartagena, y otros los iban poniendo a lo largo de las... de los sitios en donde tenían ganado, en donde tenían fincas de ganado, o fincas agrícolas etc, los tenían ahí como trabajadores; otros se escapaban de Cartagena y formaban, eran los negros Simarrones y formaban los palenques, uno de ellos el de San Basilio-...

Inf: De San Basilio.

Invs: ... y seguramente otro palenque fué el de Uré, eran negros escapados que se metieron por allá por esas montañas y allá se quedaron no? Otros comenzaron a ser liberados a mediados del siglo pasado quedaron libres, pero se acabó la esclavitud y quedaron como peones en las fincas donde trabajaban p pero otros se independizaron como ya eran libres y se metieron por todas esas tierras que todavía no estaban limpias, y entonces se metieron en las montañas y fueron haciendose a una vida libre independiente; eh.... el interés qye yo tengo es saber si tú en tus memorias en lo que has oído etc, cuál de estos procesos son los que más influyeron no? en la formación de María la Baja, si fué por que los llevaron y se quedaron allí despues de la liberación o si fué formado por grupos Cimarrones como e de palenque y el de Uré, o si fué sencilla y llanamente que los negros despues de la indepen... de la libertad de los esclavos se robaron buscando tierra y se metieron a por allí, que me puedes decir de esto?

Inf: Bueno, para empezar me parece que fueron negros escapados... hicieron mejor dicho su... su pueblito por ahí le vinieron progresando la raza.

Invs: Por qué consideras tú, que fueron negros escapados y no negros llevados como me habías dicho al comienzo?

Inf: No los negros, le die al comienzo, que los negros lo habían traído meor dicho los espa-

ñoles...

Invs: Ujum...

Inf: ... pero entonces lo que formalizaron la raza serían ello contra la indigena, uno uno que le le cogían la cogian la india a la fuerza y... para mejor dicho mamar la raza.(tos)

Invs: Maestro usted que nos dice de todas estas cosas?

Inf: Yo?

Invs: Sí.

Inf: Pues he visto... yo no, no tengo...

Invs: Hable duro.

Inf: La esclavitud no tengo juciones.

Invs: Ujum... de dónde cree usted que procedió la gente que vine ahí en María la Baja, los primeros que llegarón allí.

Inf: Pues no le doy razón tampoco.

Invs: Tampoco me dá razón; usted no me decía ayer que los que llegarón allí a María la Baja, procedían unos de Cartagena, que procedían otros de... me pareció que me dijo...

Inf: Así po'que yo le dije eso pero yo creía que me'taba confundiendo a otra cosa, que la la ... la juventu... uno de Cartagena, uno de Mate de San Juan, todavía como el como la juventu.

Invs: La ju... la juventud, o la población vieja.

Inf: La población, la población.

Invs: La población vieja de de María la Baja.

Inf: Vino fué de afuera.

Invs: De afuera.

Inf: De afuera.

Invs: Quién le contó esto?

Inf: A mí me lo contó la una hermana mía que fué la que me crió a mí, la mayó de nosotro po'que yo no tuve hermano varone.

Invs: Y esa esa abuela, esa...

Inf: Hermana.

Invs: ... persona, hermana que lo crió a usted le decía que la gente de María la Baja, había venido de dónde?

Inf: De San Juan, de Mate... de Cartagena.

Invs: Los que venían de San Juan eran negros o eran eh... mezclados con indios o eran blancos.

Inf: Lo... lo que venían de de San Juan eran coloraos todos, no eso no había negro.

Invs: No habían negros y los que venbians Mate.

Inf: Eran meclado.

Invs: Eran mezclados; y los que venían de Cartagena.

Inf: Eran má claro... ma claro.

Invs: Más claros.

Inf: Sí señor.

Invs: De dónde vinieron los negros.

Inf: Los negros?

Invs: Sí.

Inf: Lo negro vinieron má dede afuera, cada ve ma, era que había ma negro po'que'n San Juan habían negro y en Cartagena habían, no había tanto.

Invs: Ustedes, se tienen mie... tirria con los de palenque que quieren saber nada de palen que, de palenque no llegó gente tambien allá?

Inf: Palenque, palenque no tenia... no a... no tuvo socio con María la Baja, ahora que se formó la garrotera de que co... a palque con los de María la Baja, pero antes no seño, palenque viajaba era pa' Cartagena.

Invs: Y los de María la Baja, no han tenido contacto con los de San Onofre?

Inf: Poco... también han tenido poco.

Invs: Allí en San Onofre hay negros?

Inf: Habrán, yo no lo conoce.

Invs: No, usted no ha estado allá?

Inf: No'eño.

Invs: Tu se ...

Inf: En San Onofre hay moreno bastante.

Invs: Se puede decir que es una población tan negra como María la Baja?

Inf: Como María la Baja. Si señor, inclusive que en María la Baja también hay una plama, una parte ya meclada con San Agustín.

Invs: Ujum... Qué ha sabido usted tía de estas llegadas, de los primeros pobladores de María la Baja.

Inf: Pue e lo primero que poblaron a Mar'ia la Baja...

Invs: Ujum...

Inf: ... yo no conoce de'soñ

Invs: No conoces, no conoces a... no sabes si llegaron de Cartagena, o si llegaron de...

Inf: No sé, no se porque como... no incontré lo viejo que me...

Invs: Ujum...

Inf: ... contarán eso.

Invs: Fín de este cassette y pasa la grabación a un siguiente cassette, con los informantes de María la Baja...

Invs: Puerto, puerto, un puerto sobre el ri ... el canal del dique.

Inf: Ah, sí.

Invs: Y en ... ese puerto.

Investigador: Manuel Zapata Olivella.

Recolector: Manuel Zapata Olivella.

Transcriptor: Gustavo Gómez R.

Corregida por: Gustavo Gómez R.

Invs: Fín de este cassette y pasa la grabación a un siguiente cassette, con los informantes de María la Baja...

Invs: Puerto, puerto, un puerto sobre el ri ... el canal del dique.

Inf: Ah, sí.

Invs: Y en ... ese puerto.

Investigador: Manuel Zapata Olivella.

Recolector: Manuel Zapata Olivella.

Transcriptor: Gustavo Gómez R.

Corregida por: Gustavo Gómez R.